

西方传统 经典与解释

Classici et commentarii

HERMES

柏拉图注疏集

刘小枫 甘阳 ● 主编



[美] 罗森 (Stanley Rosen) ● 著

哲学进入城邦

——柏拉图《理想国》研究

Plato's Republic: A Study

朱学平 ● 译



华东师范大学出版社

西方传统 经典与解释
Classici et commentarii

HERMES

柏拉图注疏集

刘小枫 甘阳 ● 主编



哲学进入城邦

——柏拉图《理想国》研究

Plato's Republic: A Study

[美] 罗森 (Stanley Rosen) ● 著

朱学平 ● 译

图书在版编目(CIP)数据

哲学进入城邦——柏拉图《理想国》研究/(美)罗森著;朱学平译.

--上海:华东师范大学出版社,2016.6

(经典与解释·柏拉图注疏集)

ISBN 978-7-5675-5151-0

I. ①哲… II. ①罗… ②朱… III. ①古希腊罗马哲学—研究 IV. ①B502.232

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 087812 号



华东师范大学出版社六点分社

企划人 倪为国

柏拉图注疏集

哲学进入城邦——柏拉图《理想国》研究

著 者 (美)罗森

译 者 朱学平

责任编辑 赵 元

封面设计 吴元瑛

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网 址 www.ecnupress.com.cn

电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887

地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 上海景条印刷有限公司

开 本 890×1240 1/32

插 页 2

印 张 16.75

字 数 360 千字

版 次 2016 年 6 月第 1 版

印 次 2016 年 6 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5675-5151-0/B.1014

定 价 68.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或者电话 021-62865537 联系)



华东师范大学出版社六点分社 策划

古典教育基金·“资龙”资助项目

“柏拉图注疏集”出版说明

“柏拉图九卷集”是有记载的柏拉图全集最早的编辑体例之一，相传由亚历山大时期的语文学家、数学家、星相家、皇帝的政治顾问忒拉绪洛斯(Θράσυλλος)编订，按古希腊悲剧的演出结构方式将柏拉图所有作品编成九卷，每卷四部(对话作品三十五种，书简集一种，共三十六种)。1513年，意大利出版家Aldus出版柏拉图全集，被看作印制柏拉图全集的开端，遵循的仍是忒拉绪洛斯的体例。

可是，到了18世纪，欧洲学界兴起疑古风，这个体例中的好些作品被判为伪作。随后，现代的所谓“全集”编本迭出，有31篇本或28篇本，甚至24篇本，作品前后顺序编排也见仁见智。

俱往矣！古典学界约在大半个世纪前已开始认识到，怀疑古人得不偿失，不如依从古人受益良多。回到古传的柏拉图“全集”体例在古典学界几乎已成共识(Les Belles Lettres 自上世纪20年代陆续出版的希法对照带注释的 *Platon Œuvres complètes* 以及 Erich Loewenthal 在上世纪40年代编成的德译柏拉图全集均为36种+托名作品7种)，当今权威的《柏拉图全集》英译本(John M. Cooper 主编, *Plato, Complete Works*, Hackett Publishing Company 1984, 不断重印)即完全依照“九卷集”体例(附托名作品)。

“盛世必修典”——或者说,太平盛世得乘机抓紧时日修典。对于推进当今中国学术来说,修典的历史使命当不仅是续修中国古代典籍,同时得编修古代西方典籍。古典文明研究工作坊拟定计划,推动修译西方古代经典这一学术大业。我们主张,修译西典当秉承我国清代学人编修古代经典的精神和方法——精神即:敬重古代经典,并不以为今人对世事人生的见识比古人高明;方法即:翻译时从名家注疏入手掌握文本,考究版本,广采前人注疏成果。

“柏拉图注疏集”将提供足本汉译柏拉图全集(36种+托名作品7种),篇序从忒拉绪洛斯的“九卷集”。尽管参与翻译的译者都修习过古希腊文,我们主张,翻译柏拉图作品等古典要籍,当采注经式译法(即凭靠西方古典学者的笺注和义疏本逐译),而非所谓“直接译自古希腊语原文”(如此注疏体柏拉图全集在欧美学界亦未见全功,德国古典语文学界于1994年开始着手“柏拉图全集:译本和注疏”,体例从忒拉绪洛斯,到2004年为止,仅出版不到8种;Brisson主持的法译注疏体全集,90年代初开工,迄今未完成一半)。

柏拉图作品的义疏汗牛充栋,而且往往篇幅颇大。这个注疏体汉译柏拉图全集以带注疏的柏拉图作品译本为主体,亦收义疏性质的专著或文集。编者当紧密关注并积极吸取西方学界的相关成果,不急欲求成,务求踏实稳靠,裨益于端正教育风气,重新认识西学传统,促进我国文教事业的新生。

古典文明研究工作坊

西方典籍编译部甲组

2005年元月

柏拉图注疏九卷集篇目

卷一

- 1 游叙弗伦（顾丽玲译）
- 2 苏格拉底的申辩（吴飞译）
- 3 克力同（程志敏）
- 4 斐多（刘小枫译）

卷二

- 1 克拉底鲁（刘振译）
- 2 泰阿泰德（贾冬阳译）
- 3 智术师（柯常咏译）
- 4 治邦者（张爽译）

卷三

- 1 帕默尼德（曹聪译）
- 2 斐勒布（李致远译）
- 3 会饮（刘小枫译）
- 4 斐德若（刘小枫译）

卷四

- 1 阿尔喀比亚德前篇（梁中和译）
- 2 阿尔喀比亚德后篇（梁中和译）
- 3 希普帕库斯（胡稼译）
- 4 情敌（吴明波译）

卷五

- 1 忒阿格斯（刘振译）
- 2 卡尔米德（彭磊译）
- 3 拉克斯（罗峰译）
- 4 吕西斯（黄群译）

卷六

- 1 欧蒂德漠（万昊译）
- 2 普罗塔戈拉（刘小枫译）
- 3 高尔吉亚（李致远译）
- 4 美诺（郭振华译）

卷七

- 1 希琵阿斯前篇（王江涛译）
- 2 希琵阿斯后篇（王江涛译）
- 3 伊翁（王双洪译）
- 4 默涅克塞诺斯（李向利译）

卷八

- 1 克利托普丰（张纘译）
- 2 王制（张文涛译）
- 3 蒂迈欧（叶然译）
- 4 克里提阿（叶然译）

卷九

- 1 米诺斯（林志猛译）
- 2 法义（林志猛译）
- 3 法义附言（程志敏/崔嵬译）
- 4 书简（彭磊译）

杂篇（唐敏译）

（篇名译法以出版时为准）

献给

真正的列奥·施特劳斯

中译本说明

施特劳斯曾说,柏拉图每一部著作都是一个谜。若此言可信,那么《理想国》可能就是其中最大的谜。它就像希腊神话中的米诺斯迷宫一样,以其复杂的思想、奇妙的构思、精彩的对白等等吸引着代代学人,令人深陷其中,不能自拔,而又难得其解。如今,政治哲学在我国学界声名日隆,对柏拉图此著的热情也有增无减,近些年来,相关的中文论著、译著相继出版,已经十来本之多。在西方政治哲学经典著作中,能够享受这般尊荣的,恐怕唯此一书而已。现在译者也谨呈上著名学者罗森这本研究《理想国》的临终之作,以为国内《理想国》的研究尽一份绵薄之力,也稍稍弥补一下译者因为未能撰写一部类似的研读著作而留下的几许遗憾。

罗森自言,此作成书前后历时十五载,可谓是一部呕心沥血之作。此书成文比施特劳斯、布鲁姆和伯纳德特的相关著作都要晚很多,因而称其为该派解读《理想国》的集大成之作,亦不为过。《理想国》剑桥版编者费拉里(G. R. F. Ferrari)评价此书时说:“罗森在柏拉图为他敞开的空间中,对《理想国》做出了权威的、全面的、根本而言原创性十足的解释,值得柏拉图的每一个深思熟虑的读者关注。”至于罗森此书有何创见,读者阅后自有明见。这里仅就翻译中的三个技术性方面稍加说明。

1. 翻译时,柏拉图原文的引文主要参考张竹明译本(南京:译林出版社 2009 年版)和王扬译本(北京:华夏出版社 2012 年版),并以张译本为主(令人遗憾的是,张译本仍有不少错,希腊文人名的译法也多按英文发音)。当中译文与罗森原文出入较大时,据罗森英文原文直接翻译,恕不一一指明。

2. 原书尾注均转换为脚注,以方便阅读。同时略去原书页 31 的一条讨论英文翻译的注释。

3. 由于“柏拉图《理想国》绎读”一类书名太多,中文难以区分,按出版社的要求,本书原书名作为副题,书名则从罗森“导言”中选取,以便中文读者与其他解读《理想国》的译著区分。

由于译者对柏拉图的理解和英文水平所限,翻译错误在所难免,敬请读者谅解,并不吝指正。

朱学平

2015 年 9 月于重庆宝圣湖畔

序 言

[vii]对《理想国》(*Republic*)的下述解释来自前后大约十五年的反思、在宾州州立大学、比萨的高等学校(*Scuola Superiore in Pisa*)、波士顿大学所作的多次研究生专题讨论,以及在范围广泛的学术机构和学术会议上应邀所作的报告。我在这些场合每每皆有重要收获,我从太多的老师、同仁和学生那里深受其益,这里无法一一指明。唯有列奥·施特劳斯(*Leo Strauss*)之名独立特出,尤其是在他横遭如许荒唐指控之今日,承认这种影响实为重要。这些指控者当中,横侵暴占其学说方法者往往有之,而简单歪曲抑或使其学说鄙俗不堪者,则为数更多。同时,由于我在许多重要观点上与他《理想国》的解释存有分歧,并且发现他在诸如理念论之类重要问题上,技术性细节方面犹有欠缺,是以承认此种影响对我来说实在义不容辞。施特劳斯的柏拉图讲疏需要修正和发展,但依然构成我理解柏拉图对话的戏剧结构的基本阶石。作为敬重的小小标志,我谨将此书献给作为先生和学者的施特劳斯,以志纪念。

此书的读者既有教授,也有学生,因此我在写作风格上尤其致力于与苏格拉底本人[viii]风格保持一致,这当然指的不是在深度和文学天才上,而是指苏格拉底也要让教授和学生能够理解他。

对于文本中出现的少量希腊词,我都提供了翻译,并对它们的重要性作出了某种说明。由于文本太长,我将注释压缩至最少。然而,我也竭力提到那些观点与我相符或者相近之士,或是那些因为我与他们自己研究柏拉图的方法不同而对我的研究颇为重要的人士。但本书已然够长,不便广泛讨论二手文献。

感谢波特维尼克(David Botwinik)亲切、专业地帮我准备手稿的电子文档,同时对波士顿大学的西尔柏(John Silber)、柏基(Dennis Berkey)和威斯林(Jon Westling)对我的研究所给予的慷慨支持,我也绝不能略过不提。

目 录

中译本说明 / 1

序言 / 1

导言 / 1

第一部分

一、克法洛斯和玻勒马霍斯 / 23

二、忒拉绪马霍斯 / 47

三、格劳孔和阿德曼托斯 / 74

第二部分

四、教育(Paideia)之一：奢华的城邦 / 97

五、教育之二：净化的城邦 / 133

六、正义 / 169

七、女人的戏剧 / 207

第三部分

八、可能性 / 241

九、哲人的天性 / 273

十、善、线段划分和洞穴：哲人的教育 / 306

第四部分

十一、政治的蜕化 / 369

十二、幸福和快乐 / 402

十三、哲学与诗之争 / 426

十四、不朽的灵魂 / 457

结语 / 471

索引 / 480

导 言

1

[1] 柏拉图(Plato)的《理想国》乃是哲学史上那种无人不知而又神秘莫测的著作之一。林林总总的读者,包括专家和业余爱好者对其进行了汗牛充栋的研究,而且它也已经成为西方文明的一部经典文献。没人指望经典讨论小组会讨论黑格尔的《逻辑学》或者康德的《纯粹理性批判》,也不会指望它们成为本科生人文课程的必读书目。而《理想国》则在这两种情况下均无不宜,或者即使不是特别适宜,也确实不会完全出格。它探讨人类能够提出的最重大的问题:什么是好生活?此外,尽管对话偶尔会出现一些专业性段落,却写得好像是在向广大表现出哲学精神但又未必精通哲学的聪明严肃的听众直接讲述一样。

毋庸置疑,《理想国》广受欢迎,良因其卓越的艺术性。但哲学学生的任务不仅在于欣赏,而且在于理解。如今,出色的柏拉图学者普遍承认,如果我们对分散的论证[2]与文本的戏剧形式和修辞之间的联系视而不见的话,就不能完全领会柏拉图的哲学教诲。《理想国》是柏拉图最全面的对话,而且尽管哲学与诗之争由来已久,但它在一种结合人类精神的这两个方面的风格下展示这一争

论。当然,结合并非消解哲学与诗之间的纷争,而是使其相互贯通。因此,我假定解释学上的论战胜负已决,无需再战。我仅在形式问题上补充一点,即我赞同对柏拉图对话的成功解释,除其他各端以外,亦有赖于对下述主题的谨慎关注:戏剧性场景、主要对话人物的性格和智力、生动活泼的修辞性对话与科学讨论或者分析性讨论之间的区别、反讽或是(政治对话中尤其合适的)文雅的运用、借助神话或者寓言。使用神话或寓言的目的是为了让由于对个别“情节/论证”(arguments 一词兼具戏剧和逻辑双重含义)进行零散审查而变得支离破碎的整体的诸要素复归于统一。

修辞性对话要求我们注意那些存在逻辑缺陷的论证,这一事实尤其重要。《理想国》并非一篇政治论文,而是对那些谈论正义和善的联系的人们所作的一个戏剧性描绘。我们谈话时,尤其是当我们谈论的是诸如政治这样的激动人心的主题,并且需要用并非纯粹逻辑的方式来说服别人时,我们就不是像在做逻辑习题一样,只是交换为了合法性所作的精心论证而已。在分析此类对话时,需要通盘考虑个别论证在作者总体意图中的作用,并以之为指南。而这反过来又困难重重,因为作者柏拉图就像莎士比亚一样并不出现于其戏剧之中。由于缺少柏拉图的直接引导,我们就只能从戏剧本身的指引推知他的意图。柏拉图通过他讲述的故事,而不是通过他让其戏剧人物所作的那些论证,进行言说。^①

这并不意味着,我等解释者即可不必对苏格拉底在建构其正义(或者当言貌似正义)的城邦时运用的许多合理的抑或不周的论证进行分析。但是,我们再也不能在没有深刻反思的情况下贸然假定,当苏格拉底的论证有误时,这种错误乃是逻辑上的无心之

① 类似观点,参见伯纳德特(Seth Benardete),《情节的论证》(*The Argument of the Action*, Chicago: University of Chicago Press, 2000)。顺便说一下,尽管我接受柏拉图的书信二和书信七为真,但并不将它们作为我的解释的重要观点的基础。这既是为了避免无谓的争论,也是因为各篇对话都必须自证其是。

失。同样,我们也不能简单认为苏格拉底所言的观点即为柏拉图之见。我们千万不要天真地以为苏格拉底本人相信其所言的一切,而这恰好就是我们最难以克服的。倘若哲人王有权为了城邦的善而言疗治性谎言,为何哲人王之师就不会为了学生的善而允许自己采用此等药物呢?

[3]然而,还有更复杂的事情。《理想国》中,苏格拉底似乎与他的以分析为取向的当代崇拜者们一致:诗在概念上要亚于哲学。苏格拉底由此推出,诗的魅力对哲人的政治权威造成了莫大威胁。我们会说,哲人诚然为了说服而运用政治修辞,但其修辞至少充满了真理。依苏格拉底之见,哲人求真,憎恨灵魂的谎言甚于一切,这谎言是植根于自欺之中的;并且他接受对于柏拉图的理念或者生灭世界当中众分殊之永恒原型的纯粹认识观照(cognitive vision)的指引。另一方面,诗人无法通达理念,不过制造生灭品类之摹本而已。此等摹本,我们也可以称之为幻影(影子的影子)。因此诗人骗我们相信他(或她)知道真理,对普通民众来说,这种虚假的知识比哲学的严格的和真正的真理更有魅力。长话短说,如果不对诗人进行审查,那么他们就会成为社会的未被承认的立法者,由此篡夺理应由哲人履行的职责。

因此,我们面临这般特殊境地:苏格拉底说话似乎非常坦率,却以一种他本人确定为真理之幻象的语气道出。我们必须谨记于心的是,由于柏拉图将苏格拉底表现为在向一个匿名的听众叙述对话,从而掩盖了他自己乃是整个对话的模仿者[的事实]。《理想国》与《伊利亚特》和《奥德赛》毫无二致,同为模仿性诗篇。此外,尽管在运用真理的影子与通过柏拉图的理念的辩证法而通达真理本身之间存在着显著差异,但是苏格拉底明言,他在《理想国》中是在向一帮新手言说,因此他说,尽管其中可能有人天资卓异,但他也不能透露理念论的全部真理,尤其是至高至本的善的理念的全部真理。借助于太阳的形象,善的理念降至当前的对话水